

12 - Northward, Turnabout Express — Last Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] PW

*The Silver Star Special Express***

[00:02] PW

*was hijacked by the
fugitive Avery Richman.*

[00:06] PW

His demand?

[00:07] PW

*A retrial of the murder case
in which he was found guilty.*

[00:11] PW

I happened to be on the train

[00:13] PW

*and took the role of defense lawyer
in this unprecedented trial.*

[00:16] PW

*But a passenger who could've been
a crucial witness was murdered,*

[00:21] PW

*and the corpse disappeared
right before our eyes.*

SIGN Ace Attorney

SIGN S

SIGN Se

SIGN Sea

SIGN Seas

SIGN Seaso

SIGN Season 2

SIGN Northward, Turnabout Express — Last Trial

[01:57] J

*Court is now back in session for
the trial of Avery Richman.*

[02:04] Sai

This trial can't go any further.

[02:07] Sai

Mr. Gale was murdered, and he vanished.

[02:10] Sai

And there is no other new testimony to hear.

[02:13] PW

Our last hope is gone!

[02:20] Rich

How could this be?

[02:23] Maya

Mr. Richman...

SIGN Hold it!

[02:26] Gum

Hold it, pal!

[02:28] Bo

Detective Gumshoe?

[02:29] Rich

Regina?

[02:30] Reg

I'm so sorry, King!

[02:32] Reg

This man insisted...

[02:34] Gum

I heard everything.

[02:36] Gum

I'm Dick Gumshoe, a police detective.

[02:40] Rich

A policeman?

[02:41] Gum

Gale Gaelic's body didn't vanish, pal!

[02:44] PW

What?

[02:45] Gum

It actually just showed up!

[02:51] PW

G-Gale?!

[02:53] Maya

How?

[02:56] PW

The body teleported?

[02:58] Maya

What? That's impossible!

[03:00] Gum

But it showed up here just now.

[03:03] Gum

It fell through the ceiling.

[03:05] PW

The ceiling?

[03:06] Gum

Also, you guys are the ones who vanished!

[03:09] Maya

Huh? What do you mean?

[03:11] Gum

*I'm in Car 3, and it's
connected to the engine!*

[03:15] Gum

*Car 1 and the dining car
disappeared somewhere!*

[03:18] PW

N-No way!

[03:19] Maya

We disappeared?

[03:22] Gum

*Sheesh, first whole cars disappear, then a
missing corpse falls from the ceiling,*

[03:26] Gum

and then there was the flying human soul...

[03:28] Maya

Human soul?

[03:28] PW

That's Maya's field.

[03:30] Maya

My field is spirit channeling!

[03:32] Gum

Anyway, hear me out.

[03:34] Gum

It happened when the lights went out.

[03:36] Gum

*Far away, I saw a raging
flame drifting in the dark...*

[03:39] Sai

A soul? Ridiculous.

[03:41] Gum

I saw what I saw!

[03:43] Maya

A flame in the dark?

[03:46] Maya

Nick, didn't we see a flame, too?

[03:51] PW

Yeah, that could be it.

[03:52] Gum

What? You guys saw a soul, too?

[03:55] PW

No. What we saw was a birthday cake.

[03:58] J

A birthday cake?

[04:00] J

Ah!

[04:01] PW

Yes. A little past 8 PM,

[04:03] PW

a birthday party was held
here in the dining car.

[04:08] Maya

Oh, a show's beginning!

[04:12] Maya

Look, Nick!

[04:18] VegaMytonbred

Happy birthday, Grandmother.

[04:21] Mara

My! Thank you so much, Vega.

[04:26] Mara

Thank you all as well.

[04:27] Mara

I feel so fortunate to have
made it to eighty-seven.

[04:32] Mara

Oh, my! You're putting on a wonderful show!

[04:44] PW

O-Oh no! Get a fire extinguisher! Hurry!

[04:52] Maya

What now?!

[04:54] J

Yes, that did happen.

[04:55] PW

A raging flame in the dark...

[04:58] PW

That might've been what Gumshoe saw.

[05:00] Sai

Impossible! He couldn't have seen the
fire in the dining car from Car 3!

[05:04] PW

But if that was what he saw,

[05:08] PW

that'd explain the disappearance of our cars.

[05:11] Sai

Elaborate.

[05:12] PW

The cars didn't vanish.

[05:14] PW

They were rearranged.

[05:16] J

R-Rearranged?

SIGN Railroad Report

Vol. 10

[05:18] PW

This railroad used to be a small local line.

[05:21] PW

And it still has remains of old freight stations that were used for lumber transport.

[05:26] PW

First, the lights were turned off,

[05:28] PW

making it impossible for us to see what would happen.

[05:32] PW

Then the train was slowed down before it reached the Point B,

[05:37] PW

and the couplings in front of Cars 1 and 3 were disconnected.

[05:47] Maya

The train split up!

[05:49] PW

This was when the fire broke out,

[05:52] PW

and that's what Gumshoe saw...

[05:54] PW

Our cars running along a parallel freight line.

[05:57] PW

And right when we fell behind Car 3,

[06:02] PW

Point B arrived.

[06:10] Maya

We switched!

[06:11] PW

After that, the *Silver Star* came to a halt.

[06:14] PW

Other than to let you board this train,

[06:17] PW

that stoppage had one more objective.

[06:19] PW

How was that?

[06:27] Rich

Yes, we needed to stop to reconnect the coupling between the cars.

[06:33] Rich

I knew I picked the right lawyer.

[06:35] Rich

I'm deeply impressed.

[06:37] Gum

You really rearranged the cars?

Why do something so crazy?

[06:42] Rich

You'll find out eventually.

[06:44] Sai

It was just a rich man's whim?

I knew it'd be something pointless.

[06:51] PW

No, there very much was a point.

[06:54] Sai

What?

[06:56] PW

Thanks to it,

[06:58] PW

I've identified Gale's killer.

[07:03] Sai

Killer?

[07:05] PW

The answer is quite simple.

[07:07] PW

If the body before Gumshoe

right now is the real Gale,

[07:12] PW

that'd obviously make the one

we saw before a fake.

[07:16] PW

The killer murdered Gale right there

and hid his body in the ceiling!

[07:21] Gum

Th-This is the crime scene?

[07:26] Reg

That lightning just now... that's what made

the corpse fall out of the ceiling.

[07:30] PW

I'm sure the killer didn't

expect that to happen.

[07:35] Gum

Just when was this man murdered?

[07:39] PW

It's quite likely that it was

before the cars were rearranged.

[07:44] Gum

But I've been here the entire time!

[07:51] PW

There was a point in time when
nobody was in the car, remember?

[07:56] J

That's right! Dinner!

[07:58] Gum

Ah!

[07:59] Reg

*True. Nobody could've seen it happen
if it was during dinnertime.*

[08:03] Rich

Then you mean the corpse
we saw in Car 1 was...

[08:07] PW

A fake.

[08:08] PW

Gale had already been murdered
and hidden in the ceiling by then.

[08:12] J

But the victim was a Car 1 passenger,

[08:16] J

and nobody passed through the
dining car while we were eating.

[08:21] PW

Still, Gale and the killer
must have moved there.

[08:24] Sai

Nonsense. Speak in facts, not conjecture.

[08:27] Sai

Is there anyone who can testify the victim
went through the dinner car around then?

[08:35] Maya

Of course, nobody would remember
everyone they passed in the train.

[08:41] PW

*But in this case, just pointing
out the possibility is enough.*

[08:45] PW

Because...

[08:46] PW

There is only one person
who could have done this!

[08:49] J

Wh-Who is that?

[08:52] PW

The killer... is you,

[08:56] PW

Tristan Turnbull!

[09:01] J

The killer is Prosecutor Turnbull?

[09:04] Rich

What?

[09:06] Sai

This isn't even worth arguing.

[09:08] PW

It could only have been you.

[09:10] Sai

I rushed there after I
heard a body had been found.

[09:14] Sai

Later, the body vanished.

[09:16] Sai

That's all I know.

[09:19] PW

But that corpse was a fake.

[09:21] PW

In fact, that guy wasn't even dead!

[09:25] Rich

He wasn't dead?

[09:27] PW

Someone dressed like the
victim and played dead.

[09:30] PW

It was your accomplice!

[09:32] PW

That would explain everything.

[09:35] PW

You were the one who checked
the body back then.

[09:39] PW

You didn't let us get close to it

[09:41] PW

and then closed the door to
"preserve the crime scene."

[09:44] PW

While you were buying time by the door,

[09:47] PW

the "corpse" took off the victim's clothes

[09:52] PW

and hid behind the door,
where nobody would check.

[09:58] PW

When Mr. Richman eventually opened

the door, the corpse was gone.

[10:02] PW

And while we stood there shocked,
he sneaked out from behind the door.

[10:07] Rich

B-But that's such a cliché!

[10:09] J

And just who was this accomplice?

[10:11] PW

Back then, there was someone who
wasn't nearby when we were outside,

[10:16] PW

but suddenly showed up when we went in.

[10:20] PW

It was you, Rick!

[10:22] Rich

Is it true, Rick?

[10:27] PW

Rick?

[10:28] Rick

I was wondering if there was
anything I could do to help.

[10:31] Maya

It was Rick?

[10:32] Rich

Why, Rick?

[10:34] Rich

Why would you do this?!

[10:37] Rick

I'm terribly sorry, King.

[10:39] Rick

I've been cooperating with American
law enforcement since a year ago.

[10:44] PW

What?

[10:45] Rich

A year ago...?

[10:47] Sai

Fool.

[10:49] Rick

I was asked to procure a gun with your
fingerprints on it for a large sum of money.

[10:54] Maya

Gun? You don't mean...

[10:57] Rick

I did as I was told.

[10:59] Rick

And a few days later,

[11:01] Rick

Secretary-General Cashanova was shot during that ceremony, and you were arrested!

[11:07] Rich

That whole murder was a setup to get rid of me?

[11:12] Rick

Yes. The one who shot Cashanova was Gale Gaelic.

[11:16] Rick

He fired from near you on purpose,

[11:18] Rick

and the cops who frisked you planted the evidence on you...

[11:23] Rick

Calling the pistol I stole the murder weapon.

[11:29] Pist

N-No way! The United States Prosecutor's Office hatched a conspiracy like that?

[11:34] Cyl

Do you have anything to say?!

[11:38] Rick

I'm truly sorry!

[11:40] Rick

I just couldn't tell you!

[11:42] PW

And today, you were once again ordered to cooperate

[11:47] PW

by Prosecutor Turnbull.

[11:48] Rick

Yes. It was after we hijacked the train and just before the trial began.

[11:55] Rick

He told me to do as he said if I didn't want the king to find out I betrayed him.

[12:00] PW

Before the trial began?

[12:03] PW

I see! It was then!

[12:04] Sai

Give me twenty minutes.

[12:06] Sai

I need to prepare.

[12:08] PW

In those twenty minutes,

[12:10] PW

you approached Rick and forced
him to help with your plan!

[12:14] Rich

So that was the trick behind
the body's disappearance.

[12:19] Sai

Do you have proof that I cut a deal with him?

[12:22] PW

Th-That's...

[12:23] Sai

Of course you don't.

[12:25] Sai

Besides, why would I kill that
Gale guy in the first place?

[12:30] Sai

I had absolutely nothing to do with him.

[12:33] Sai

Or this bizarre conspiracy that
fugitive has conjured up in his mind.

[12:43] ME

That's not going to fly.

[12:50] PW

Edgeworth?!

[12:53] ME

It's been a while, Turnbull.

[12:55] Sai

Edgeworth! Why are you...

[12:58] Maya

Huh? You know each other?

[12:59] ME

This is Avery Richman's court record,

[13:02] ME

and it contains your name.

[13:05] ME

"In charge of building
the prosecution's case,

[13:07] ME

Tristan Turnbull."

[13:08] Rich

I-In charge?

[13:10] Rich

You were?

[13:12] ME

*Now you can't hide behind the
excuse that you were unrelated.*

[13:16] Sai

Why, you...

[13:17] ME

Anyway, according to this record,

[13:20] ME

you canceled the summons of a witness
at your own discretion one year ago.

[13:25] ME

That witness's name... was Gale Gaelic!

[13:28] PW

What?

[13:30] ME

*Tonight's trial has made it clear
that he was a crucial witness.*

[13:34] ME

*Why, then, did you deliberately
avoid calling that witness?*

[13:37] Sai

I concluded that he wasn't important
to the trial a year ago!

[13:40] ME

Are you trying to say you're that incompetent?

[13:45] PW

Or maybe calling that witness
would've been bad for other reasons.

[13:50] Rich

And were those reasons really...

[13:51] PW

You were afraid of the truth coming
out in the trial one year ago.

[13:55] PW

Which proves you were at the
center of that conspiracy!

[14:00] ME

Back then, you never set foot in court.

[14:03] ME

*But behind the scenes, you laid the
groundwork to entrap Mr. Richman.*

[14:09] Gum

Those two are working
together across the Pacific!

[14:12] Gum

I'm gonna cry, pal!

[14:13] Chief

You disappoint me, Turnbull.

[14:18] Sai

Chief?

[14:19] Maya

Who's that?

[14:20] Rich

The chief prosecutor.

[14:22] Rich

The man at the very top of
America's justice system.

[14:25] Chief

Our courts are built on the motto
of always doing the right thing.

[14:29] Chief

And Turnbull, you dragged them
through the mud.

[14:33] Chief

That deserves the harshest punishment.

[14:34] Sai

Please wait!

[14:36] Sai

I was told to convict Richman so he
could be thrown out of the country!

[14:39] Sai

I only did as the top brass ordered!

[14:42] Chief

That's exactly what I'm talking about.

[14:44] Chief

*Fools who meekly follow unjust orders
deserve the harshest punishment.*

[14:50] Chief

Your superior, who gave you that order,
spilled the beans earlier.

[14:55] Chief

He said he colluded and conspired with the
Commerce Council, who found Cashanova a pain.

[15:02] Sai

What?

[15:02] ME

Gale Gaelic, who you let go,
was an assassin hired by the Council!

[15:08] PW

An assassin?

[15:09] Chief

There was no justice in this deal.

[15:12] Chief

Only blood money.

[15:13] Sai

What?

[15:15] ME

Either way, you played

a part in a conspiracy.

[15:18] ME

You clearly broke the law!

[15:20] PW

Mr. Turnbull, you have no right
to judge anyone.

[15:24] PW

You are...

[15:25] Bo

...an enemy of the law!

[15:35] Rich

A year ago, I came to
believe you were my enemy,

[15:38] Rich

but it seems I was mistaken.

[15:45] PW

Tell us...

[15:46] PW

Everything.

[15:48] Sai

It was soon after we departed.

[15:54] Sai

You were invited, too?

[15:57] Gale

I was just as surprised.

[16:00] Gale

But I sense the hand of God behind this.

[16:04] Sai

What do you mean?

[16:05] Gale

This whole year, one thought
has never left my mind.

[16:08] Gale

That there just wasn't enough hush money.

[16:12] Gale

Don't you agree?

[16:13] Sai

Are you threatening me?

[16:15] Gale

Being an assassin is hard work,

[16:17] Gale

so I've been thinking of
switching to blackmail.

[16:21] Gale

Great idea, right?

[16:23] Sai

Just like him, I too felt

the hand of God at play.

[16:27] Sai

I thought it was the perfect
chance to silence him forever.

[16:32] Sai

Let's talk this over.

[16:33] Sai

Car 3 should be empty right now.
Let's move there.

[16:37] Maya

Spikey, spikey!

[16:37] Sai

It was around 6 PM.

[16:40] Sai

We went at a time when lots of people would
be going in and out of the dining car,

[16:44] Sai

which helped divert any attention from us,

[16:46] Sai

and we easily made it to Car 3.

[16:50] Sai

And then...

[16:51] Sai

In one of the Car 3 compartments,
I murdered that man.

[16:56] Gum

Yikes. That's my room.

[16:59] PW

And you hid the body in the ceiling.

[17:04] Sai

But...

[17:06] Sai

I never foresaw what was to happen.

[17:09] PW

The train was hijacked,
and a trial was set to begin.

[17:12] Sai

If people realized he was missing,

[17:14] Sai

the train would be searched,
and the body found.

[17:17] Sai

I had to prevent that!

[17:19] ME

So you put on a miraculous show of the
body vanishing in front of their eyes.

[17:24] Sai

It was a bid to buy time!

[17:26] Rich

The room was in flames back then.

[17:29] Rich

What was that?

[17:30] Sai

I ordered him to set fire
to it when he was found.

[17:38] Sai

It was to make sure nobody
approached him before me.

[17:49] Sai

Edgeworth...

[17:50] Sai

I've always hated that look in your eyes.

[17:53] Sai

It was to escape that very
look that I went to America.

[17:56] PW

No matter how far you run,
you can never escape yourself.

[18:02] J

That's enough!

[18:04] J

Train crew! Restrain Tristan Turnbull
and his accomplice, Rick!

[18:13] PW

Thank you, Edgeworth.

[18:15] PW

You worked truly fast.

[18:17] ME

I did it to find the truth.

[18:19] J

I shall hereby hand down the verdict!

SIGN Not Guilty

[18:25] J

Not guilty!

[18:29] PW

Wh-What now?

[18:30] Rich

Everyone leave this car at once!

[18:34] Rich

A bomb will blow it to
smithereens in three minutes!

[18:38] PW

A b-bomb?!

[18:41] Rich

Not even I can stop it now.

[18:48] PW

Mr. Richman!

[18:49] Rich

Mister Wright, you have my deepest gratitude for proving my innocence.

[18:53] Rich

But as one who defiled the Richman name, I cannot live on.

[18:58] PW

You were planning on this all along?

[19:01] Rich

Whether the retrial declared me innocent or guilty, it wouldn't change anything.

[19:07] Rich

Just in case, I set up a time bomb in this dining car!

[19:13] Maya

Just in case what?!

[19:14] ME

Oh, so that's why you rearranged the cars so the dining car would be at the end.

[19:20] ME

So that you could disconnect its coupling and die alone!

[19:23] PW

Say what?

[19:25] Rich

You people are far too good for me.

[19:29] Rich

Hurry up, and get to Car 1.

[19:36] Maya

The verdict was a mistake!

[19:38] Maya

We proved that, so why?

[19:41] Sai

America's justice system is perfect!

[19:43] Sai

That will never change, come what may!

[19:45] Rich

Exactly. They'll never admit their mistake.

SIGN Objection!

[19:49] Sign

Objection!

[19:50] PW

I believed in you!

[19:52] PW

So you believe in us, too!

[19:55] ME

You're misunderstanding the justice system.

[19:58] Chief

Yes.

[20:00] Chief

Our justice system must always be perfect.

[20:03] Chief

That's why we must correct any mistakes we make immediately.

[20:06] Rich

Chief Prosecutor?

[20:09] Chief

We apologize, Mister Richman.

[20:12] Chief

I give you my word.

[20:14] Chief

We will give you a fair retrial,

[20:17] Chief

and we will make everything public.

[20:21] Maya

Mr. Richman!

[20:23] PW

Edgeworth... That guy must've talked him into it.

[20:26] PW

Now's the time to save him.

[20:27] Maya

Gotcha. Let's do this, Vanguard!

[20:30] Gum

I'm in the driver's compartment! Roger that!

[20:38] Maya

Nick!

[20:39] PW

Come, hurry!

[20:50] Maya

All right! Full speed ahead!

[20:53] Gum

Roger that!

[20:54] Gum

Full speed ahead!

[21:15] Maya

Look, look!

[21:17] PW

The first sunrise...

[21:20] Rich

How beautiful.

[21:22] Rich

This is the greatest
sunrise I have ever seen.

[21:25] PW

Yes. No objections here.

[21:31] PW

You embark on a new journey now.

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

Five years ago, long before
I became an attorney,

[23:24] PW

I took to the courtroom for a different reason.

[23:26] PW

Back then, I was the
accused in a murder case.

[23:30] PW

That's when I first met Mia.

[23:32] PW

She was still a rookie attorney at
the time, and the two of us faced off

[23:35] PW

against a terrifying incident.

[23:37] PW

And there were even bigger
shadows looming behind it.

[23:42] PW

Find the contradictions!

[23:43] PW

Reach out to the truth!

[23:44] PW

Next time, a one-hour special:
"Turnabout Memories"!

SIGN Next Episode

SIGN Turnabout Memories

[23:47] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:40:40 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:40:40 UTC by whimsee